Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2
Universidade de Santiago de Compostela, 2020
ISBN 978-84-17595-48-7, pp. 343-352

Enseñanza del español con fines específicos en cursos AVE Global (cursos en línea) en escuelas de negocios francesas: el caso de KEDGE-Burdeos

María Adelaida Gil Martínez
Instituto Cervantes de Moscú

El paso de la enseñanza presencial a la enseñanza en línea está cambiando los papeles de los principales actores en el proceso de enseñanza aprendizaje: el profesor, el alumno y los materiales didácticos. La enseñanza del español como lengua extranjera, y en concreto la enseñanza de español con fines específicos, no es ajena a este cambio, sino que se ve inmersa en un proceso de redefinición de las funciones o roles de dichos actores ante la necesidad de adaptarse y manejarse en entornos virtuales, adaptación que supone el desarrollo de una competencia digital docente.

Efectivamente, la necesidad de digitalizar los materiales nos obliga a repensar, en primer lugar, las dinámicas de clase a la hora de implementarlas en las plataformas que albergan este tipo de cursos. Es decir, necesitamos replantearnos cómo el alumno va a interaccionar con estos nuevos materiales para alcanzar los objetivos comunicativos establecidos para cada curso y, como consecuencia, debemos definir cuál va a ser, asimismo, la interacción profesor-alumno. En definitiva, una vuelta de tuerca al proceso de enseñanza-aprendizaje «tradicional», que exigirá al docente una mayor formación metodológica al tener que especializarse y familiarizarse con los recursos y herramientas digitales.

Mi experiencia como profesora de español en la escuela de negocios KEDGE-Burdeos, al mismo tiempo que tutora AVE Global para los alumnos de esta escuela en el exterior, me ha llevado a reflexionar, en primer lugar, sobre el tipo de interacción que se establece en estos entornos virtuales frente a los contextos de clases presenciales. En segundo lugar, sobre cómo debemos dinamizar los materiales que

EXEMPLAR AUTORA USC

usamos para conseguir el progreso del alumno en todo el proceso de aprendizaje. Y en tercer lugar, sobre cómo adquirir la competencia digital que exigen estos entornos para facilitar y guiar todo el proceso de enseñanza-aprendizaje.

El objetivo de esta ponencia es, por lo tanto, doble. Por una parte, presentar el programa que hemos diseñado en el IC de Burdeos para dar respuesta a la demanda y a las necesidades que nos planteaba KEDGE-Burdeos: que los temas trabajados estuvieran en mayor consonancia con los programas de la formación denominada *European Business Program* (EBP), de modo que los materiales con los que trabajan los estudiantes a distancia fueran más motivadores y abordaran directamente las temáticas de su especialidad. El diseño de este programa ha sido posible gracias al apoyo de la Unidad de Tecnologías y Proyectos Académicos del Instituto Cervantes.

En segundo lugar, analizar el concepto de competencia digital en relación a las nuevas funciones a las que un profesor en línea debe hacer frente: interacción con el alumno, tipo de discurso (instrucciones) oral y escrito y diseño e implementación de materiales digitales en contextos virtuales específicos como son las escuelas de negocios.

1. La escuela de negocios KEDGE Business School-Burdeos

En el año 2013, KEDGE Business School (en adelante KEDGE) nació de la fusión de dos renombradas escuelas de negocios, de prestigio reconocido en sus respectivas regiones y conocidas también a nivel internacional: BEM (*École supérieure de commerce de Bordeaux*) y EuroMed Management (*École supérieure de commerce de Marseille*). Actualmente, KEDGE Business School es una escuela de negocios francesa de referencia que está presente en 4 campus en Francia (Paris, Bordeaux, Marseille y Toulon), 2 en China (Shanghai y Suzhou), 1 en Senegal (Dakar) y 4 campus asociados (Avignon, Bastia, Bayonne, Dakar).

Reconocida por el *Financial Times* como la décimo tercera mejor Escuela de Negocios de Europa y la vigésimo segunda en el mundo por su Executive MBA, KEDGE está acreditada por la AACSB, EQUIS y AMBA, reconocida por el estado francés y es miembro de la Conferencia de Grandes Escuelas[1]. Las cifras que ofrece KEDGE en este momento son las siguientes:

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

1 Para más información, puede consultar la página web de KEDGE: https://kedge.edu/rapport-corporate

Tabla 1

Número de alumnos	12.580 (23 % son extranjeros)
Número de profesores permanentes	183 (44 % son extranjeros)
Universidades de intercambio académico	282
Número de diplomados	60.000

Fuente: https://kedge.edu/rapport-corporate

1.1. KEDGE y el Instituto Cervantes de Burdeos: comienzo de una colaboración

En el año 2015, con motivo de la externalización de la enseñanza de lenguas que se llevó a cabo en KEDGE, el Instituto Cervantes ganó la licitación que lo convertía en el garante de las clases de español en dos de los tres programas de Administración y Dirección de Empresas: EBP *(European Business Program)*, PGE (*Program Grand Ecole*), además de un curso de actualización de español que se lleva a cabo las tres primeras semanas del curso académico denominado AP2 (Admission Parallel). El marco de colaboración que se estableció entre las dos entidades exigía la impartición de clases presenciales en cada una de las formaciones, así como el diseño del material correspondiente a partir de los temas que la escuela proponía y los respectivos exámenes. Sin embargo, debíamos tener en cuenta el desarrollo del programa académico para una de las formaciones para las que trabajábamos, la denominada EBP (*European Business Program*) y que es la que nos interesa en esta ponencia. Se trata de una formación de 8 semestres en la que los estudiantes tienen que estudiar dos lenguas extranjeras, inglés y español. Los tres primeros semestres tienen lugar en Burdeos, en la escuela de negocios, y es allí donde impartimos clases presenciales. Suelen terminar con un nivel A2-B1. A partir del semestre 4, los alumnos comienzan sus estancias en universidades extranjeras con las que tienen convenios suscritos, pero el español sigue siendo una asignatura de su programa, y tienen que aprobarla. En el marco de colaboración entre las dos instituciones se estableció que durante los semestres 4, 5, 7 y 8 los alumnos estudiarían español a través del AVE Global.

1.2. El AVE Global

Tal y como quedan definido en la página web del Instituto Cervantes, el AVE Global son los cursos de español en línea del Instituto Cervantes, desarrollados de acuerdo a los niveles del *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (*MCER*), desde el nivel A1 hasta el C1. Está formado por un total de 16 cursos y

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

48 temas, apoyados en materiales didácticos, vídeos y ejercicios interactivos. Con ellos, el alumno podrá aprender español cuando quiera y desde donde quiera, a través de dispositivos móviles, de una manera eficaz, autónoma y divertida[2].

En cuanto a la distribución de los 16 cursos, cada uno de ellos tiene una duración de 30 horas, con contenidos diseñados para cada nivel y organizados en temas. Cada curso consta de 3 temas (48 temas en total), con una duración de 10 horas y acceso durante 3 semanas, plazo en el que el usuario realizará un recorrido concreto por los contenidos concretos elegidos. Para conocer el nivel más adecuado a sus conocimientos de español, ofrecemos a los usuarios una prueba de nivel de carácter orientativo. En la modalidad autónoma, el usuario recibirá una notificación académica, que justifica el nivel alcanzado, siempre y cuando complete más del 80 % de sus contenidos. Para conocer el nivel más adecuado a sus conocimientos de español, ofrecemos a los usuarios una prueba de nivel, de carácter orientativo.

1.3. El AVE Global en KEDGE

Tal y como hemos indicado anteriormente, en el marco de colaboración que se firmó entre las dos entidades, se decidió que las clases de español para los estudiantes de la formación EBP (*European Business Program*) a partir del cuarto semestre se harían en el AVE Global. El carácter especializado que tiene esta formación hizo que tuviéramos que configurar, bajo la dirección del Instituto Cervantes de Madrid, itinerarios especializados para responder de la mejor manera posible a las demandas y necesidades que nos planteaban los objetivos y los contenidos de esta formación.

En cuanto a la administración de los cursos, seguimos la estructura del AVE Global. Los alumnos reciben una licencia AVE por curso que supone tres temas a realizar en un trimestre. Los alumnos tienen que realizar las actividades correspondientes a los temas del AVE Global en la plataforma virtual y además deben realizar 6 videoconferencias de 30 minutos cada una: 4 individuales y 2 en grupo. Se trata de 3 horas de interacción oral con un tutor AVE, debidamente acreditado para impartir este tipo de cursos. La evaluación final consiste en el 50 % de las actividades de la plataforma y el 50 % de las videoconferencias.

Todo parecía estar muy bien estructurado, pero nos dimos cuenta de que era necesario pautar las entrevistas orales de una manera adecuada para alcanzar los objetivos establecidos por nosotros y por la escuela. De ahí surgió el diseño de cronogramas para cada una de las entrevistas de los distintos temas y de los distintos

2 Para más información, puede consultar la página web: https://ave.cervantes.es/AVEGlobal/cursos-espanol-en-linea-ave-global.html

EXEMPLAR AUTÓNOMA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

niveles, que diseñamos el equipo de académica con la ayuda de algunos profesores-tutores AVE.

Después de los primeros trimestres comenzamos a tener los comentarios de los estudiantes y de la escuela. A los estudiantes les gustaban mucho las videoconferencias, pero no los temas de la plataforma y la interacción que tenían con ella. Además, uno de los temas que se repetía en sus comentarios era la falta de conexión con la temática de sus estudios, lo que provocaba desinterés por su parte y dejar las actividades de la plataforma para la última semana de curso. Es decir, se preparaban para las entrevistas, pero no tenían una idea global del tema, ni del por qué se trabajaban unos contenidos y no otros y no veían el objetivo final por ningún lado.

A la vista de esta situación, la escuela insistió en la necesidad de creación de materiales especializados que estuvieran en mayor consonancia con los temas y los programas de la formación EBP. También por nuestra parte vimos la necesidad de adaptar los contenidos genéricos de AVE Global a los de los programas académicos de KEDGE a fin de que los materiales con los que los estudiantes trabajaran en los cursos a distancia fueran más motivadores y abordaran de la forma más directa posible las temáticas de su especialidad.

Para dar respuesta a esta necesidad, consideramos que era necesario incluir en la planificación estratégica 2017-2018 un proyecto de centro, que tuviera por objetivo el diseño de materiales digitales especializados con los que impartir los cursos a distancia. Finalmente, y bajo el asesoramiento de la Unidad de Tecnologías y Proyectos Académicos del Instituto Cervantes, les propusimos a los responsables de KEDGE que esos materiales estén incluidos en tres sesiones de uno de los tres temas del curso *AVE para los negocios. Nivel B1.B* de la plataforma AVE Global. El diseño de este programa ha sido posible gracias al apoyo de la Unidad de Tecnologías y Proyectos Académicos del Instituto Cervantes a través de la herramienta E-LABORA.

1.4. La herramienta E-LABORA

E-LABORA es una herramienta de creación de material didáctico digital y cursos en línea por parte del equipo docente de centros del Instituto Cervantes que responde a la demanda de usuarios e instituciones externas de adecuar los cursos en línea que ofrecemos a sus contextos profesionales. Por otra parte, permite al personal de los centros mejorar su competencia profesional docente y su competencia digital, en los términos descritos en el documento de Competencias clave del profesorado del Instituto Cervantes y del Marco Común de Competencia Digital Docente del MECD, 2017, basado en la publicación de la Comisión Europea.

Como puede verse después de la información aquí presentada, KEDGE nos proporcionaba el contexto perfecto para diseñar cursos de español con fines

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

específicos (escuela de negocios) y configurar un mini proyecto con la herramienta E-LABORA. Los temas elegidos por KEDGE para su implementación en la plataforma del AVE Global fueron tres: la Publicidad, la Globalización y Recursos Humanos. Teníamos materiales diseñados ya para las clases presenciales. El paso siguiente consistía en adaptarlos, en primer lugar, a la estructura de los temas del AVE Global y, en segundo lugar, decidir los objetivos y la tarea final, además de redactar unas instrucciones que permitieran una interacción con el alumnado efectiva, dinámica y real a la hora de realizar y resolver la tarea final. Esto influiría de manera determinante en la evaluación final del alumnado, pues podríamos ver, como profesores, en qué medida el alumno adquiría una competencia comunicativa cada vez mayor.

La siguiente variable a despejar era la formación de los profesores en cuanto al diseño y la creación de material didáctico digital. Sin dicha formación, la configuración y la administración *a posteriori* de cursos en línea sería inviable. La decisión tomada en este caso por el Instituto Cervantes de Madrid fue incluir al Instituto Cervantes de Burdeos en un curso piloto denominado *Creación de material digital en el Instituto Cervantes: E-Labor*a, un curso de carácter formativo y experimental para consolidar el enfoque y posibles contenidos. Los resultados de nuestro trabajo se conocerán a finales del curso académico 2018-2019.

2. La competencia digital

El segundo objetivo de esta ponencia reside en analizar el concepto de competencia digital en relación a las nuevas funciones a las que un profesor de cursos en línea debe hacer frente: interacción con el alumno, tipo de discurso (instrucciones) oral y escrito y diseño e implementación de materiales digitales en contextos virtuales específicos como son las escuelas de negocios. Comencemos por definir en qué consiste la competencia digital tal y como está descrita en el documento de Competencias clave del profesorado del Instituto Cervantes:

Tabla 2

1. Se refiere a la capacidad del profesorado para usar, de forma efectiva y de acuerdo con las líneas estratégicas de la institución, los recursos digitales de su entorno en el desarrollo de su trabajo (p. ej. para promover el aprendizaje del alumno, para su propio desarrollo profesional).
2. Reflexionar sobre los recursos tecnológicos que tiene a su alcance y cómo sacarles el máximo provecho, y hacer un uso adecuado
3. Integrarlos en su enseñanza con el fin de promover el uso de la lengua y fomentar el aprendizaje colaborativo y orientar a los alumnos para usarlos de forma autónoma.
4. El profesor se sirve de las TIC para su propio desarrollo profesional y se compromete a desarrollar su competencia digital.

Fuente: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/competencias_profesorado.pdf

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Y volquemos esta definición general a nuestro contexto concreto: nos encontramos en el Instituto Cervantes de Burdeos con un nuevo recurso digital, la herramienta E-LABORA, que debemos conocer y usar para diseñar un mini proyecto de tres unidades didácticas de español con fines específicos para la institución con la que trabajamos, la escuela de negocios KEDGE, y todo dentro de las líneas estratégicas de la institución. El objetivo es integrar estas unidades didácticas dentro del AVE-Global de KEDGE, que ya dispone de unos itinerarios específicos, y que sirvan como proyecto piloto para los cursos en línea que impartimos en la formación EBP, tal y como hemos comentado en numerosas ocasiones a lo largo de esa presentación. El equipo de profesores involucrado en este proyecto se ha formado en el uso de dicha herramienta, lo cual servirá para su desarrollo profesional al mismo tiempo que desarrolla su competencia digital. Incluyo aquí una breve muestra de una de las unidades didácticas diseñadas, la Globalización, realizada a partir del nivel B1.1. del AVE Global, del tema 11 y de la sesión 9:

Nivel B1.1. del AVE Global. Tema 11, sesión 9. Pantalla original



Nivel B1.1. del AVE Global. Tema 11, sesión 9. Pantalla transformada



EXEMPLAR AUTORA USC

Como puede verse, el formato es el mismo en los dos casos, puesto que el punto de partida es la estructura del AVE Global. Lo que cambia es el contenido de la unidad y las instrucciones. Y aquí reside la dificultad para el profesor que se hace cargo de la creación de estas unidades. No solo tiene que dominar el lenguaje *html5* para implementar las pantallas, los vídeos, los audios, etc., sino que debe escribir unas instrucciones capaces de motivar al alumno desde el principio e involucrarlo en una dinámica que lo dirija a la resolución de una tarea final establecida *a priori*. Se trata, en definitiva, de que el alumno sea capaz de activar todas sus competencias, generales, pero sobre todo específicas, con un objetivo final, similar a la resolución de tareas en su vida diaria. Ahora bien: el mismo proceso está sucediendo en el profesor: debe resolver una tarea final a medida que adquiere una competencia digital cada vez mayor que suponga la construcción de conocimiento para él (sus funciones como profesor) y para el alumno (mejora de competencia comunicativa). Es decir: un proceso de enseñanza aprendizaje recíproco y continuo, un enfoque orientado a la acción, siguiendo la definición establecida en el *Marco común europeo de referencia (MCER)*:

> El uso de la lengua, que incluye el aprendizaje, comprende las acciones que realizan los individuos que, como personas y **agentes sociales**, desarrollan una serie de **competencias** tanto **generales** como competencias **específicas** en particular. Las personas utilizan las competencias que se encuentran a su disposición en distintos **contextos** y bajo distintas **condiciones** y **restricciones** y, con el fin de realizar **actividades** de la lengua que conllevan procesos para producir y recibir **textos** relacionados con **temas** en **ámbitos** específicos, poniendo en juego las **estrategias** que parecen más apropiadas para llevar a cabo las **tareas** que han de realizar. El control de estas acciones que tienen los participantes produce el refuerzo la modificación de sus competencias. (*MCER*, **Capítulo 2, Epígrafe 1.5.**).

El alumno, como agente social, tiene que desarrollar tanto una serie de competencias generales (ser capaz de usar un ordenador) como específicas (resolver una tarea de español en un contexto virtual). Para ello debe realizar actividades de la lengua que conllevan procesos para producir textos con temas (la globalización) y ámbitos específicos (español con fines específicos) poniendo en juego estrategias (leer en español, buscar información en Internet, etc.) para llevar a cabo tareas y así modificar su competencia comunicativa. Lo mismo debe hacer el profesor: tiene que desarrollar tanto una serie de competencias generales (su capacidad de aprender y en concreto de reflexionar sobre el sistema de la lengua y la comunicación) como específicas (integrar los recursos tecnológicos en su enseñanza con el fin de promover el uso de la lengua y fomentar el aprendizaje colaborativo y orientar a

EXEMPLAR AUTORA USC UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

los alumnos para usarlos de forma autónoma). Para ello debe redactar instrucciones relevantes en la interacción con el alumno, además de escoger las dinámicas adecuadas para que se produzca dicha interacción, de manera que modifique su competencia digital.

El proceso de digitalización afecta, además, a la presentación e integración de la gramática y el léxico en dichos contenidos y a la selección de los mismos. Y lo más importante: cambia las funciones del profesor y del alumno. El profesor se convierte en un demiurgo que diseña los materiales y define la senda a seguir por el alumno para que consiga, a través de la puesta en práctica de distintas estrategias de aprendizaje, de distintos tipos de interacción y de la realización de actividades de la lengua, tanto oral como escrita, consolidar su proceso de aprendizaje y modificar su interlengua y su competencia comunicativa. El alumno, asimismo, interacciona de una forma guiada inconscientemente para realizar una actividad final, lo que supondrá para él modificar su marco de conocimiento y construir más contenido y forma. A día de hoy no tenemos datos suficientes para verificar si este proyecto tendrá el éxito que todos deseamos, ni si tanto alumnos como profesores somos suficientemente conscientes del cambio de funciones para obtener el mayor rendimiento de nuestros alumnos y refinar nuestras aptitudes docentes a través de la adquisición de la competencia digital.

3. Conclusiones

Las conclusiones a las que he llegado después de esta singular y apasionante andadura de la enseñanza de español con fines específicos en contextos virtuales serían las siguientes:

1. El desarrollo de la competencia digital del profesor de lenguas extranjeras es cada vez más importante y obliga al profesor a adquirir una competencia digital de nivel intermedio/alto para responder a las demandas de contextos virtuales de aprendizaje.
2. La digitalización de materiales y la implementación de dinámicas supone para el profesor replantearse el concepto tradicional de clase y buscar tareas que impliquen una resolución virtual.
3. El proceso de digitalización hace que nos replanteemos, como profesores, las funciones del profesor, del alumno, del material y su interacción entre ellos.

EXEMPLAR AUTORA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

Referencias bibliográficas

CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Secretaría General Técnica del MEC, Anaya e Instituto Cervantes. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/

INSTITUTO CERVANTES (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.* Madrid: Biblioteca Nueva. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

INSTITUTO CERVANTES (2011). *Las competencias clave del profesorado de lenguas segundas y extranjeras*. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/competencias/default.htm

EXEMPLAR AUTORVA
USC
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA